

# Contents

Acknowledgements	xi
Introduction	1
1 The Sociolinguistic Study of Voices and Performances in the Media	15
1.1 Studying language in the media: A brief review	16
1.2 Genre, style and stylization in the media	24
1.3 The performer, the performance and the audience	30
Part 1 Voices in French: Performances of Linguistic Differentiation in the French Media	
2 Performances of Non-standard Voices in French Films	47
2.1 Standard language ideology, accents and orders of indexicality	48
2.2 Contexts of linguistic ideologies framing the films	50
2.3 Cinematic realism and linguistic stylization	59
2.4 Reception of the films and ideological shift	61
2.5 Conclusion	65
3 Performances of Feminine Voices on the Internet	67
3.1 Performance, appropriateness and gender in computer-mediated communication	68
3.2 Sense of community on the transvestites' website	73
3.3 Data	75
3.4 Conclusion	83
Post-script	84
4 Performances of Ethnic Voices in French Films	89
4.1 <i>Coloured</i> voices: Prejudices and discrimination in the lip-synching industry	90
4.2 Commodification of ethnic voices on a mainly white market	92
4.3 <i>Ethnic voices in French cinema: What voices in what films?</i>	95
4.4 Conclusion	99

## Part 2 Voices in French-accented English

5	Performances of French-accented English in Hollywood Films	107
5.1	Characters speaking French-accented English in Hollywood films: Types and linguistic practices	108
5.2	The French-accented voice of Inspecteur Clouseau	118
5.3	Conclusion	122
6	The Case of Poirot's Voice	125
6.1	Folk linguistics and stylized French English	126
6.2	French stylization in Hercule Poirot's <i>The Mystery of the Blue Train</i>	129
6.3	Conclusion	137
7	Performances in French on Vancouver's Dining Scene: The Case of French Restaurants' Menus	139
7.1	Menus, French gastronomy and French language in English-speaking restaurants	141
7.2	French restaurants in Vancouver	150
7.3	French language and the French dining experience in Vancouver	153
7.4	Conclusion	156
	Conclusion	157
	Appendix: A Framework for the Study of Voices in the Media	163
	Notes	167
	References	183
	Filmography	201
	Index	205